

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 149

<p>A) IDENTIFICATION</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p>
<p><u>Bien proposé</u> : Parc archéologique et ruines de Quiriguá</p> <p><u>Lieu</u> : Département de Izabal</p> <p><u>Etat partie</u>: Guatemala</p> <p><u>Date</u>: 17 Septembre 1980</p>	<p><u>Nomination</u> : Archeological Park and Ruins of Quiriguá</p> <p><u>Location</u>: Department of Izabal</p> <p><u>State party</u> : Guatemala</p> <p><u>Date</u> : September 17, 1980</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p>
<p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial.</p>	<p>That the proposed cultural property be included on the World Heritage List.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p>
<p>Le site archéologique de Quiriguá (Guatemala) est, avec celui de Copán (Honduras) l'un des témoins majeurs de la civilisation Maya.</p> <p>A Quiriguá, des traces d'occupation humaine sont attestées dès 200 environ après J.C., mais l'apogée de la cité se situe à la période dite du "classique tardif", vers 600-900 après J.C.. Au cours du règne de Cauac Sky, premier souverain historique sûrement identifié (723-784), Quiriguá était devenu la capitale d'un état autonome et prospère: l'extraction du jade et de l'obsidienne dans la haute vallée du rio Motagua, étroitement contrôlée, donnait lieu à un fructueux commerce de transit vers les ports côtiers de la mer des Caraïbes. Ce monopole se maintint encore au IXème siècle. Pour des raisons mal élucidées, Quiriguá entre ensuite dans une période de décadence. Nous savons qu'au moment</p>	<p>The archeological site of Quiriguá (Guatemala) is, together with that of Copán (Honduras), one of the major testimonies to the Mayan civilization.</p> <p>At Quiriguá, traces of human occupation are attested to from ca. 200 A.D., but the zenith of the city may be placed during the period known as the "late classic", about 600-900 A.D.. During the reign of Cauac Sky, the first sovereign of the historic period who has been identified with certainty (723-784), Quiriguá had become the capital of an autonomous and prosperous state: the extraction of jade and obsidian in the upper valley of the Rio Motagua, which was tightly controlled, gave rise to a profitable goods trade with the coastal ports of the Caribbean. This monopoly remained in existence during the 9th century. For reasons which are not clear, Quiriguá, then,</p>

de l'arrivée des "Conquistadores" européens, le contrôle de la route du jade avait été accaparé par Nito, cité plus proche de la côte des Caraïbes.

Bien que Quiriguá conserve des ruines et des vestiges d'habitat s'échelonnant entre 200 et 900 après J.C., la plupart des monuments qui lui ont assuré une célébrité mondiale datent du VIII^{ème} siècle, époque à laquelle la cité fut entièrement remodelée pour être mise en accord avec sa fonction de résidence royale et de centre administratif.

Les complexes monumentaux articulés autour de la "place centrale", de la "place cérémonielle", de la "place du temple" sont remarquables par leur structure complexe, un système très élaboré de pyramides, de terrasses, d'escaliers aboutit à remodeler complètement le relief naturel et à créer, comme à Copán, une dimension particulière.

Les ruines de Quiriguá conservent une impressionnante série de stèles et de calendriers sculptés, partiellement déchiffrés, qui constituent une source remarquable et unique pour l'histoire des événements sociaux, politiques et économiques de la civilisation Maya. Les sculptures zoomorphiques ou anthropomorphiques sont parmi les plus belles oeuvres "précolombiennes" connues.

L'ICOMOS recommande l'inscription de Quiriguá sur la liste du Patrimoine Mondial au titre des critères I, II et IV.

Réalisation artistique unique, la capitale de Cauac Sky a exercé une influence considérable dans l'aire méso-américaine; elle offre en outre, comme Copán, un exemple éminent de structure urbaine illustrant l'apogée de la civilisation maya.

D) CONSERVATION

Quiriguá est situé dans une zone à fort danger sismique. Plusieurs monuments ont en outre subi une érosion accélérée du fait du climat tropical. La création d'un musée de site, envisagée pour 1981-1983, permettra de mettre à l'abri un certain nombre de stèles particulièrement vulnérables.

entered into a period of decline. It is known that, at the time of the arrival of the European "Conquistadores", the control of the jade route had been taken over by Nito, a city closer to the Caribbean coast.

Although Quiriguá has retained ruins and vestiges of dwellings ranging from between 200 A.D. and 900 A.D., most of the monuments which ensure Quiriguá its world-wide renown date from the 8th century, the period during which the city was entirely remodelled in accordance with its function as royal residence and administrative center.

The monumental complexes which are set out around the "Central Plaza", the "Ceremonial Plaza" and the "Plaza of the Temple" are remarkable for the complexity of their structure — a highly elaborate system of pyramids, terraces, and staircases which results in a complete remodelling of the natural relief and which creates, as at Copán, a singular dimension.

The ruins of Quiriguá retain an impressive series of stelae and sculpted calendars, partially deciphered, which constitute a remarkable and unique source of the history of the social, political and economic events of the Mayan civilization. The zoomorphic and anthropomorphic sculptures are among the most attractive "pre-Columbian" works known.

The capital of Cauac Sky, a unique artistic creation, has exerted a considerable influence on the Meso-American sector; it offers, moreover, as does Copán, an eminent example of urban structure which illustrates the zenith of Mayan civilization.

D) PRESERVATION

Quiriguá is a zone of high seismic risk. Several monuments have, moreover, under gone accelerated erosion owing to the tropical climate. The creation of an on-site museum, planned for 1981-1983, will permit a certain number of particularly vulnerable stelae to be sheltered.